

4. Дүйнөнүн көркөм сүрөтү да ДКСке багынычтуу. Аны көркөм өнөрдүн өкүлү ДКСтин негизинде жаратат, окуганда, көргөндө же укканда ага тиешелүү элестер рецепиенттин ойтутумунда пайда болот. Ал автордук чыгарма түрүндө берилет. Аны кабыл алуу коом тарабынан ишке ашат.

Булардан тышкары “дүйнөнүн сүрөтү”, “дүйнөнүн материалистик сүрөтү”, “дүйнөнүн астрономиялык сүрөтү”, “дүйнөнүн мифологиялык сүрөтү” ж.б. тектеш түшүнүктөр бар. Алар биздин ишке кыйыр тиешелүү, ошондуктан мында каралбайт.

Колдонулган адабияттар:

1. Камбаралиева, У.Ж. Когнитивдикт илими – Б., 2019 – 324 б.
2. Саматов К. Концепциялык лингвистика – Б.: Улуу тоолор, 2021 – 176 б.
3. Попова, З.Д. Когнитивная лингвистика [Текст] / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – М.: АСТ, 2010. – 314 б.
4. Карасик, В.И. Лингвокультурный концепт как единица исследования [Текст] / В.И. Карасик, В.И. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики – Воронеж, 2001 – 455б.
5. Красных, В.В. “Свой” среди “чужих”: миф или реальность [Текст] / В.В. Красных – М.: Гнозис, 2003 – 375 б.
6. Ормокеева, К. Лингвистический антропоцентризм – Б., 2016 – 345б.

УДК : 81.373

Алиева С. А., Махамбетова С. К.

М.Тынышпаев атындагы Казак транспорт жана коммуникациялар академиясы

Алиева С. А., Махамбетова С.К.

Казахская академия транспорта и коммуникаций имени М. Тынышпаева

Alieva S. A., Makhambetova S.K.

Kazakh Academy of Transport and Communications named after M. Tynyshpaev

КАЗАК ЖАНА ТҮРК ТЕКТҮҮ ЭЛДЕРДИН МАКАЛ-ЛАКАПТАРЫНДАГЫ ЖАЛПЫ ОКШОШТУКТАР

ОБЩИЕ СХОДСТВА В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ НАРОДОВ КАЗАХСКОГО И ТЮРКСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

COMMON SIMILARITIES IN PROVERBS AND SAYINGS OF THE PEOPLES OF KAZAKH AND TURKIC ORIGIN

Аннотация: Макалада казак макал-лакаптарынын өзгөчөлүктөрү каралып, айрым түрк элдеринин макал-лакаптары менен салыштырылат. Фольклористтер макал-лакаптарды эң байыркы жанрларга байланыштырышат. Казак фольклорист изилдөөчүлөрү өз изилдөөлөрүндө бул жанрдын өзгөчөлүгүн изилдеп, макал-лакаптарга өзүнчө аныктама беришкен. Макалада казак макал-лакаптарын изилдеген окумуштуу-фольклористтердин эмгектеринин аталыштары, алардын айрымдары берген аныктамалар берилген. Казак макал-лакаптарынын келип чыгышы жана түрк элдеринин жалпы руханий мурасы каралат. Макал - лакаптар элге кылымдык тажрыйбанын негизинде кеңеш берет. Түрк элдеринин көптөгөн макал-лакаптарынын окшошпугуна алып келген факторлор жана жагдайлар сүрөттөлгөн. Бул жерде тарыхый фактордун – түрк элдеринин жалпы тарыхынын жана руханий мурасынын

маанилүүлүгү баса белгиленет. Казак макал-лакаптарынын келип чыгышын кароонун жүрүшүндө тема түрк элдеринин жалпы руханий мурасына келип такалат. Ошондой эле кеп түрк элдеринин макал-лакаптарынын окшоштугуна таасир эткен факторлор жөнүндө болууда. Көчмөн түрк элдеринин жашоосу мал чарбачылыгы менен байланыштуу болгондуктан, алардын тилинде жашоо жана мал жөнүндө көптөгөн макал-лакаптар бар. Ошондой эле, бүгүнкү күндө ушул тилдерде сүйлөгөндөр колдонгон макал-лакаптардын варианттары келтирилген.

Аннотация: В статье рассматриваются особенности казахских пословиц и сравниваются с пословицами некоторых тюркских народов. Фольклористы относят пословицы и поговорки к древнейшим жанрам. Казахские исследователи-фольклористы в своих исследованиях изучили специфику этого жанра, дали отдельное определение пословицам и поговоркам. В статье приведены названия работ ученых-фольклористов, изучавших казахские пословицы, приведены определения, данные некоторыми из них. Рассматриваются происхождение казахских пословиц и общее духовное наследие тюркских народов. Пословицы дают людям советы, основанные на многовековом опыте народа. Описаны факторы и обстоятельства, которые привели к сходству многих пословиц тюркских народов. Здесь подчеркивается важность исторического фактора – общей истории и духовного наследия тюркских народов. В ходе рассмотрения истоков казахских пословиц и поговорок, тема сводится к общему духовному наследию тюркских народов. А также речь идет о факторах, которые повлияли на схожесть пословиц и поговорок тюркских народов. Поскольку жизнь кочевых тюркских народов было связано с животноводством, в их языке встречаются очень много пословиц о быте и о скоте. Также приведены варианты пословиц, которые сегодня используются носителями этих языков.

Annotation: The article examines the features of Kazakh proverbs and compares them with the proverbs of some Turkic peoples. Folklorists refer proverbs and sayings to the oldest genres. Kazakh folklore researchers in their research have studied the specifics of this genre, gave a separate definition to proverbs and separate sayings. The article contains the names of the works of folklore scientists who studied Kazakh proverbs, the definitions given by some of them are given. The origin of Kazakh proverbs and the common spiritual heritage of the Turkic peoples are considered. Proverbs give people advice based on the centuries-old experience of the people. The factors and circumstances that led to the similarity of many proverbs of the Turkic peoples are described. It emphasizes the importance of the historical factor – the common history and spiritual heritage of the Turkic peoples. During the consideration of the origins of Kazakh proverbs and sayings, the topic is reduced to the common spiritual heritage of the Turkic peoples. And we are also talking about the factors that influenced the similarity of proverbs and sayings of the Turkic peoples. Since the life of the nomadic Turkic peoples was connected with animal husbandry, there are a lot of proverbs about everyday life and about cattle in their language. There are also variants of proverbs that are used by native speakers of these languages today.

Негизги сөздөр: жалпы окшоштуктар, түрк тилдери, каймана сөздөр, макал-лакаптар, маданий мейкиндик.

Ключевые слова: общие сходства, тюркские языки, образные выражение, пословицы и поговорки, культурное пространство.

Keywords: common similarities, Turkic languages, figurative expressions, proverbs and sayings, cultural space.

12 июля 1993 года в Алматы была создана «ТЮРКСОЙ» – международная организация, способствующая развитию искусства и культуры тюркских народов. Организация, членом которой являлось государство тюркского происхождения (Азербайджан, Казахстан, Кыргызстан, Узбекистан, Турция, Туркменистан, Татарстан, Башкортостан и Северный Кипр-турецкие государства), сотрудничает в сфере культурных связей, в интересах развития культуры и искусства «единого тюркского мира», признания, изучения, сохранения и пополнения культурных ценностей тюркского мира, продвигать их в мировом пространстве. Развитие связи ослабленной историческим, политическим и географическим положением. Формирование общего культурного пространства, выявление и систематизация общих культурных ценностей, исторических, культурных памятников тюркского мира. Содействие развитию национальных культур тюркских народов, сохранение их коренных, природных особенностей. Сближение тюркских языков формирование целостной языковой среды, создание общего алфавита, взять на себя вопросы перехода на латинскую графику в гуманитарной сфере, с учетом мировых интеграционных процессов, было продемонстрировано воспитание силы тюркских языков и культуры, создание международного информационного центра по культуре и искусству тюркоязычных государств и др.

Языковая репрезентация словосочетания "тюркский мир" в дальнейшем выдвигает множество вопросов языкознания. Действия ситуации, сформировавшие тюркское единое мировоззрение, следует искать в рельефе пространства и времени. Понятие языковой картины тюркского мира должно стать предметом изучения ученых тюркского происхождения.

Главное чтобы фонд познавательных знаний тюркоязычных народов дополнял друг друга. Мы говорим, что мир общих ценностей, стереотип навыков и культурный образ жизни, а также обобщенность религии основаны на едином ментальном пространстве. А облик этого целого, накопленный и сохраненный кумулятивным свойством языка, свидетельствует о том, что в прошлом есть знак. При этом можно выделить культурологическую интерпретацию тюркской фразеологии и паремиологии.

Обычно фразеологический фонд в языке – это зеркало жизни нации. Здесь проявляется вся жизнь, обычаи и традиции народа, система ценностей. Общая лексика в лексиконе тюркских языков аналогия в их образе жизни, культурные лингвистические следы в истории этноса и общие сюжеты в нашей литературе ставят задачу провести инвентаризацию прошлого тюркским народам.

Один из них – пословицы и поговорки, художественный мир языка этой нации, которые информируют о прошлой жизни любого тюркского народа, точно раскрывают национальные особенности в жизненном дыхании и рассказывают о языковых фактах, хранящихся в памяти народа. Язык пословицы и поговорки, хранящиеся в языке, выделяются феноменальные качества, характерные для всего тюркского мышления и нации.

Казахские и среднеазиатские тюркские языки, поступившие в письма с древних времен

какие бы из общих пословиц мы ни рассматривали, они должны, сохранять словарный состав, грамотную структуру тем не менее, каждое тюркское племя пережило разные ситуации на этапах становления отдельной нации с лед, который они оставили, можно проследить до современных языков. Тюркские языки одного происхождения существенно не изменили своего старого облика. Большинство этих изменений связано с лексическим

составом пословиц. В одном случае сохранилось само древнетюркское слово. Во втором случае значения слова были изменены, широко использовались также процессы синонимов, антонимов, омонимов.

Фразеология тюркских языков сегодня является предметом исследования, основанным на антропоцентрическом принципе взаимной языковой преемственности и сопричастности в научных результатах. Потому что одна нация – это один язык. Если так то только этнолингвистические и линвокультурные исследования этномазма образных выражений, сохранившихся в языке, приведут к их отличиям от других национальностей. [11,стр.18.].

Также в истории происхождения казахских пословиц можно увидеть некоторые закономерности, связанные с периодами правления алтынордейцев, такие как: "Нар шея была вырезана в Бердибеке", "наша страна не будет ни оскорблять Токтамыса, ни бить головой, если увидит".

Народ, как бы то ни было, всегда передавал свои переживания образным выражением и устойчивым произношением.

Национальная культура проявляется во всех сферах жизни нации. Как линвокультурный элемент он проявляется в адресной, хозяйственной обстановке, еде, одежде, воспитании детей. На формирование культурно-языковой семантики влияет естественное состояние нации, язык, религия, менталитет и даже ее психические особенности. Они состоят из следующих факторов: языковой фактор, религиозный фактор и географический фактор. Географическая среда, считающаяся одним из факторов, способствующих формированию культуры нации, в ней прослеживаются особенности развития в зависимости от окружающей среды моделей одежды, условий проживания, т. е. культурно-хозяйственных условий нации [12, стр. 117.].

Поскольку образ мира в сознании каждой нации, народа различен в зависимости от внешних и внутренних факторов, особенности языка также разнообразны. К внешним факторам относим географическую среду, социальную ситуацию, тип хозяйства, влияние религии, историческую ситуацию и т. д. К внутренним факторам относим обычаи, вероисповедания, мировоззрение, этические условия, нравы.

А лексемы, относящиеся к животноводству, являются общими для большинства тюркоязычных, только с фонетическими изменениями. Следовательно, регулярные межъязыковые выражения выполняют в своем составе роль связующего компонента.

Например, слово «торсык» на казахском языке, имеющее отношение к животноводству это емкость для наливания жидких веществ, таких как вода, кумыс. Татар – турсык, башқұрт – турһык, өзбек– турсик, на киргизском языке говорят-торсук. «Жаман атқа жал бігсе, жанына торсык байлатпас» пословица существует на казахском и татарском языках.

Лексема «саба», используемая в быту, - это название сосуда, общее для казахского, кыргызского, башкирского, татарского, ойратского, тувинского языков. «Сабасына қарай піспегі, сақалына қарай іскегі» (қазақ), «Ялғыз бияден саба тулмас» хранится в (татарских) пословицах. Среди них слова «қапшық, дорба». А другие названия предметов, изделий, например, киле, чуман, котыйчык, тубал в татарском, башкирском языках, часто интерпретируются как виды брони, изготовленные из дерева, коры дерева. [14, стр. 61-62.].

«Құс төресі – бидайық, ит төресі – құмайық»; «Бүркігі қартайса – тышқаншыл» пословицы-это пословицы, оставшиеся от культуры хижин и охоты. На птицу «Қырғауыл (фазан)"

казахи охотятся по сей день. По красоте «қырғауыл жүні қызыл екен, құйрық жүні ұзын екен» рассказывали в сказках. А на татарском языке пословицу «Қызым баласы – кыргавыл баласы, үз итеп торган анасы, Улым баласы – узәгем баласы, ят итеп торган анасы»; «Қызым баласы – кыргавыл баласы» первую половину мы понимаем во фразеологическом словаре в смысле прекрасного [2, стр. 109.]. Однако полная форма встречается на казахском и кыргызском языках. Если заглянуть в общий смысл пословицы, то мы увидим, что «жиен ел болмайды» у казахов, пошутит и оттолкнет сына девушки, и заметят национальную особенность в той же серии пословиц, что и «племянник».

Этническая культура-старейший слой, первичный базис национальной культуры. В обычаях и традициях этого слоя хорошо сохранилось выражение общности и сходства тюркской культуры.

В культурных обычаях тюркоязычных народов часто встречаются суеверия, связанные с дочкой. «Қыз абруе кыл өстенде, кылдан төшсә – юл өстенде»; Кыз – курчакка, малай колынчакка тартыр»; «Қызның кемлеге кемәеннән күренә»; «Қызым саған айтам, келінім сен тыңда»; «Ғызым, сана айдян, гелиним сен ешит» - түркімен; «Қызым сиңа әйтәм, киленем, син тыңла - татар; «Қызым саған айтамын, келінім сен тыңда» - қазақ; «Қизим, сенга айтаман, келиним сен ешит»- өзбек; «Қызы бардың назы бар»- қазақ; «Қизи борнинг нози бор» - өзбек; «Ғызы барың, нәзи бар» - примеры можно привести на туркменских языках и т.д.

Общие черты, характерные для пословиц и поговорок, встречающихся на языке тюркских народов, населяющих Казахстан и Среднюю Азию, как этнолингвистическое явление привлекали внимание ученых-тюркологов с незапамятных времен. Этимологические особенности происхождения, распространения и характерные для них фонетические, лексико-грамматические особенности пословиц в родственных языках один из исследователей на мировом уровне В. В. Радлов посвятил свои труды сходству устойчивых фраз, пословиц, притч в культуре тюркских народов. А также З.Ализаде Азербайджанские пословицы и поговорки и их лексико-семантический анализ, А.Аннануров Синтаксические особенности туркменских пословиц, Г.Ахунзянов .О стилистических особенностях образных фразеологических выражений (на материале татарского языка), В.Гордлевский Из истории осмонской пословицы и поговорки в своих трудах этимология тюркских пословиц и поговорок также широко рассматривается. В этих работах ученые, наряду с всесторонним доказательством того, что пословицы были очень распространены среди родственных народов, останавливаются на разнообразии пословиц и поговорок, характерных для подавляющего большинства тюркских народов, сформированных на основе этих устойчивых выражений. Среди этих пословиц можно найти ценные данные, относящиеся и к народам тюркского происхождения.

Фразеологизмов и пословиц и поговорок, встречающихся на языке казахского и кыргызского народов известно, что у ученого Д. Медербековой, рассматривавшего пословицы и поговорки, есть работа под названием «Сравнительное изучение фразеологизмов в современном киргизском и казахском языках». В этом ценном труде многогранны типы фразовых выражений, в основном присущие казахскому и кыргызскому народам. Среди научных трудов, посвященных устойчивым фразеологизмам тюркских языков, особое место занимает книга А. Нурмаханова "Тюркская фразеология". В этом произведении ученый поделился своим мнением о тюркских фразеологизмах и пословицах, рассмотрев изложенные выше исследования В. Радлова, А. Аннанурова, В. Гордлевского по

регулярным фразам и пословицам. Среди трудов о пословицах нет и трудов, иллюстрирующих пословицы, встречающиеся в культуре только одного отдельного народа.

Один из них книга С.Закирова, написанный о пословицах кыргызского народа “Кыргыз элинин макал, лакаптары”. Среди таких работ пословицы, поговорки и приметы крымских татар П. Фалева. Фразеология башкирского языка башкирского ученого З. Ураксина, “Особенности стилистического употребления синонимичных и вариативных фразеологизмов в уйгурском литературном языке” казахского ученого А. Кайдара, “Принципы классификации фразеологизмов и их классификационные группы в современном казахском языке ”(в соавторстве с Р. Жайсаковой) и основоположником казахской фразеологии. К вопросу об экспрессивно-стилистических функциях фразеологизмов «Фразеологический словарь казахского языка». Также можно отметить труды русских ученых, которые писали о пословицах и поговорках. В. Виноградов «Об основных типах фразеологических единиц в русском языке», В. Даль «Пословицы русского народа», М. Копыленко «Исследование в области славянской фразеологии древнейшей пор» и др. А также сведения о пословицах и поговорках, характерных для тюркских народов “ Жами-ат тауарих” (“Сборник летописей”) первого тюркского лингвиста Махмуда Кашгари и Жусупа Баласагуна, а также известного во всем мире ученого Рашида-ад-Дина, впервые опубликовавшего на бумаге историю тюркских народов до Шынгысхана, живших между 1247 и 1318 годами также встречается в произведении. Ценные данные, связанные с пословицами тюркских народов, можно найти также в работах таких ученых, как С. П. Толстов, Д. Е. Хайтун, н.а.Алексеев, л. Расони, Г. Н.Потанин, А. Золотарев. Наряду с этим тувинцы, алтайцы, населяющие Южную Сибирь. Материалы имеющие непосредственное отношение к тотемным верованиям тюркских народов. Казахское, киргизское и др. тюркского происхождения более или менее достоверные сведения о пословицах народов оставили и такие ученые, как Г. Н.Потанин, В. В. Радлов, Ш. Уалиханов, А. Диваев, Н.И.Ильминский, И. И. Ибрагимов. Некоторые ценные данные, связанные с регулярными выражениями и пословицами казахского народа, мы также можем найти в работах академиков А. Х. Маргулана, А. Т. Кайдарова, А. Курышжанова и известного этнографа Х. А. Аргынбаева, лингвистов А. Ахметова, Х. Кожахметовой. Пословицы и поговорки, встречающиеся на языке тюркских народов, населяющих Казахстан и Среднюю Азию, хотя и изучены достаточно полно, являются одной из интереснейших тем для соискателей. В связи с этим в ходе написания исследовательской работы, помимо использования диссертаций по пословицам и поговоркам на туркменском, узбекском, Уйгурском, кыргызском и казахском языках, мы постарались по возможности рассмотреть и рассмотреть отдельные статьи и научные работы на казахском, кыргызском, узбекском и туркменском, уйгурском языках, посвященные данной теме или имеющие непосредственное отношение к ней. Потому что тема, которая рассматривается как часть исследовательской работы, посвящена сравнительному рассмотрению сходства пословиц и поговорок, встречающихся на языке народов казахского и тюркского происхождения.

I. Фонетическая система пословиц и поговорок, общих для тюркских языков.

В этой области большой вклад вносит известный лингвист Махмуд Кашгари. Он указал на основные пути сравнительно-исторического исследования звуковой системы тюркских языков. XIX веке О. Бетлинг, В. В. Радлов и В. Томсен открыли большие новые горизонты тюркского вокализма и звучания гласных. После этого получили широкое распространение исследования тюркского языка, это в частности, В. Гренбек, Ф. Е. Корш, П.

М. Мелиоранский, В. Банг, В. А. Богородицкий, Е. Д. Поливанов, г. Рамстедт, Ю. Немет: М. Ильянен, К. Г. Менгес и др. нашли ясное выражение в трудах тюркологов. Результат применения сравнительно-исторически справедливых языков можно назвать тремя заслугами, обобщающими и анализирующими фонетическую систему тюркских языков. К ним относятся - В. В. Радлов, Эмре и М. Еранен. Мы здесь имеем особое название заслуг В. В. Радлова, в прошлом ученый анализировал ложь, в фонетической системе всех тюркских языков в своем опыте создания словаря тюркских языков, те, кто создал классификацию тюркских языков, выдвинулись на основу фонетического принципа.

В пословицах и поговорках, общих для языков тюркских народов, тюркские отмечается полное сохранение основного словарного запаса слов. Его можно увидеть, сравнивая тюркские пословицы и поговорки друг с другом.

«jарысы ун, jарысы капак»; «Жартысы-үн, жартысы-кебек»; «От душкан jаринда jаныр»; «От түскен жеринде жанар»; «jаман ит самірза jанына кіжі jупас»; «Жаман ит семірсе, жанына кісі жуытпас»; «Аназі жаманың қызын алба - ажікі жаманын уіуна кірба»; «Апасы жаманның қызын алма, есігі жаманның үйіне кірме»; «Адазы көрбээнин - оглу көөр, иези көбээнин - уруу көөр»; «Ана сөте белән кермәгән тана сөте белән кермәс» «Ана сүтімеи кірмеген, тана сүтімен кірмес»; «Юрганыңа карап аяк суз»; «Көрпеңе қарай көсіл»; «Токлуктан этмек куруйд, ацлыктан - кыймалар»; «Токтықтан нан кебеді, аштықтан - ішек». Какое бы слово мы ни брали в этих пословицах и поговорках, не говоря уже о фонетических различиях, современные тюркские языки вполне понятны для всех.

Фонетических закономерностей, выражающих родство тюркских языков в определении, согласные имеют особую функцию. Их самое главное сходство-это то, как они сделаны. J – ж: Якшы — жақсы, Жаман - жаман, Якын - жақын; д - т: одук - етік, душкан-түскен, дери -тері, дүшек - төсек, дабан - табан. дөзүм - төзім, дырناق- тырнақ; с - з: ас - аз, тас - таз, қыс- қыз, кийис - киіз; ч - ш: ач - эщ, кеч - ещ, чанг - шаң, чангал - шенгел, чоп-шеп, ач-аш, чын-шын, чама - шама; п - б: полды - балды, порук - бөрік, пер- бер, пір - бір; б - м; корбоічі - көрмейше, Jібас- жемес, алба - алма, жаңылбас-жаңылмас, самын - сабын; ж - с; паж - бас, кіжі - кісі, ажік - есік; ч - : чок - жоқ, чол - жол, чаксы - жақсы; в - у: кавышмаз - қауышпас, вазір - уэзір; з - с: Жарылза - жарылса, оімэз - оймас, болмаз - болмас; к - у: дақ - тау, акыз - ауыз; г - к: гыз - қыз, гара - қара, гулак - құлак, гар - қар, гарга - қарға; д ж: дьыл - жыл, дьер-жер, дьок-жоқ, дьымырта - жұмыртка, дьаш - жас, дьылан - жылан, дьатқан - жатқан; г - к: гоз - көз, горур - көрер.

Фонетические процессы этим не ограничиваются. В одном случае строгозастенчивые согласные используются во многих языках, в других случаях личные и только на фоне полугорных языков. Например, башкирский язык возьмем. В этом языке звук, произносимый как «с» в других тюркских языках, - передается это через «h»: «Ер сокорһоз булмас, урман кейекъез булмас», «Балалы өй базар, балаһыз өй мазар».

Какой бы язык мы ни сравнивали, все, что содержится в пословице примечательно, что слово претерпело почти фонетические изменения. Но лексика- грамматическом плане полностью сохранилось построение пословиц, связность смыслов. Это также указывает на изменчивость фонетики, а также на то, что языки одного происхождения отличаются друг от друга. Пословицы и поговорки народов Средней Азии сохраняют основное содержание и лексико-граммовую структуру, но претерпевают лишь некоторые звуковые изменения. Например: 1. У казахов: «Жақсы атқа бір қамшы, жаман атқа мың қамшы»; кыргыз «Жакшы атқа бир камчы, жаман атқа миң камчы»; өзбек: «Яхши отга бир қамчи, Ёмон отга минг

камчи» ұйғырда «Яхши атқа бир камча, Яман атқа миң камча»; түркімен: «Ягшы ата бир гамчы, Яман ата мүң гамчы»; башқұрт: «Якшы атқа камсы кәрәкмәй».

2.Қазақ «Әркімдікі өзіне, ай көрінер көзіне»; башқұрт: «Һәр кемгә лә үз казы ақкош булып күренә»; өзбек «Хар кимники узига, ой куринар кузига»; ұйғыр «Һәркимниң өзигә, ай көрүнәр көзигә»; түркімен «Хор киминки өзүне, ай гөрнер гөзуне».

3.Қазақ «Керек тастың ауырлығы жоқ»; қырғыз «Керектүү таштын оордугу жоқ»; өзбек «Керакли тошнинг оғирлиги йук»; түркімен «Герекли дашың аграмы ёк», башқұрт «Кәрәк ауырлык таш юк» как мы видим, смысл мы понимаем без каких-либо переводов. Мы принимаем это как доказательство схожести языка народов тюркского происхождения.

Фонетических закономерностей, выражающих родство тюркских языков в определении, звуки имеют особую функцию. На таких примерах можно увидеть, что их самое главное сходство - это то, как они создаются.

Место гласных в звуковой системе тюркских языков необычный. Закон созвучия губ, растяжимость, различение значений на долю этих гласных приходится еще больше процессов, деятельность которых трогают. Здесь в отличие от других тюркских языков гласных, некоторые видно, что они сохранили свои особенности.

Можно сказать, что это характерно для всех стран мира. Среди них встречаются пословицы, которые стали общими для всего мира, а также пословицы, уникальные для каждого народа. Эти проблемы мы узнаем и узнаем при сравнении. Нетрудно заметить, что пословицы и поговорки тюркских народов, имеющих схожие обычаи и традиции, одну религию, одну религию, сходны по смыслу, словарной, фразовой структуре.

Среди среднеазиатских языков **киргизский язык** считается языком, не разорвавшим прямой связи с сибирскими тюркскими языками, сохранившим фонетическую систему и грамматическое устройство. Продолжительные гласные в киргизском и Алтайском языках эа, зэ, өө, уу, үү, ыы, ии, и т.д.: Давайте возьмем пример: киргизский: «Санаа саргайтат, убайым картайтат»; «Аттын баары тулпар болбойт, куштун баары шумкар болбойт»; хакас: «Ағырчатхан кізее алтын даа Орған туза полбас»; «Арғаас ардатча, кулук азырапча»; тува «Кырны мурнаан, ады соңнаан»; «Демниг саасқан теде тудуп чиир.Соңгу тедевин чүгү аар». Қырғыз: «Аттын сыры ээсмне маалым, Кыздын сыры төркүнүнө маалым»; «Келгенче конок уялат, келгенден кийин үй ээси уялат». Хакас: «Сухсаан кізее суғ тадылығ»; «Тербенні дее суғ талапча». Тува: «Эки кижээ эш хей, эки аьтка ээ хөй». «Чалгааның мурнунда — кочу, кежээнин мурнунда - хүндү».

Гласных в сибирских языках, отличных от других тюркских в современных литературных языках неизменными являются удлиненность, сохранение созвучия губ, а также некоторые особенности употребления согласных.

Пословицы и поговорки в тюркском языке часто не меняются буквально, когда они переходят друг в друга, но очень похожи по смысловому содержанию. Иногда пословицы приходят совершенно одинаково. Однако абсолютного совпадения не бывает, так как фонетические, лексико-грамматические особенности по законам языка ярко выражены в пословицах и поговорках.

Историческая основа многих пословиц и поговорок казахов пришла из тюркского общего фонда и когда-то являлась общим достоянием всех тюркских народов. Но каждый народ в ходе развития своей личной истории разработал отдельные варианты тюркского общего инварианта.

а) Если рассматривать на основе нескольких языковых материалов, что пословицы являются абсолютными вариантами между двумя или тремя языками, мы видим, что существуют синонимичные или семантические варианты, подобные приведенным ниже.

1. На казахском: «Адам аласы – ішінде, мал аласы- сыртында»; туркменском: «Адам аласы- ичинда, хайвон аласы – дашында»; узбекском: «Мол оласи сиртинда, одам оласи – ичида»; кыргызском: «Адам аласы ичинде, мал аласы тышында»;

2. На казахском: «Ананың көңілі – балада, баланың көңілі – далада»; уйғырском: «Атиниң көңли – балида, балиниң көңли – талида»; татарском: «Ана күңеле – балада, бала күңеле – далада»;

В первой пословице слово мал на казахском, кыргызском, узбекском языках обменивается в туркмене синонимом хайван. В двух вариантах слово ана на казахском и татарском языках обменивается со словом уйгурда ата.

3. На казахском: «Жаңылмас жақ, сүрінбес тұяқ болмайды»; кыргызском: «Жаңылбас жаақ, мүдүрүлбес туяк болбойт»;

4. На казахском: «Емен ағаштың иілгені-сынғаны, ер жігіттің екі сөйлегені – өлгені» ; эзірбайжан: «Ағач әйилди – сынды, икиду танды - өлдү»; кыргыз: «Жаш бутактын йилгени – сынғаны, жаш жигиттин уялғаны – өлгенү»;

5. На казахском: «Анасын көріп қызын ал, матасын көріп бөзін ал»; эзірбайжан: «Анасына бах, гызын ал, ғырағына бах, безини ал»; түркімен: «Энесин гөр де ғызын ал».

Хотя слова, содержащиеся в этих пословицах, создают межъязыковые варианты, они не ставят под угрозу общее содержание, образность пословиц. На каком бы языке мы ни читали, мы лучше понимаем значение пословиц. Нет необходимости в переводчике. Я думаю, что это сходство в тюркских языках.

ә). Мы также видим отдельные варианты тюркского общего инварианта в наличии полной версии пословиц на одном из родственных языков, а также сокращенных коротких вариантов на другом языке. Например:

6. На казахском: «Аз асқа бақауыл болма, аз елге жасауыл болма»; кыргыз: «Аз ашка жасоол болбо»;

7. На казахском «Ат баспаймын деген жерін үш басады, ер көрмеймін деген жерін үш көреді»; кыргыз: «Ат баспайм деген жерін үч басат»;

8. На казахском: «Жауды аяған жаралы»; кыргызском: «Жоо аяган жаралуу, катыны каралуу»;

9. На казахском: «Етігің тар болса, дүниенің кендігінен не пайда, әйелің ұрысқақ болса, елдің тыныштығынан не пайда?»; татар: «Аяк киемен тар бұлса, дөнъяның киңлегеннән ни файда»; түркімен: «Әидигиң дар болса, гиң жаһандан не пейда?»; На этих примерах мы можем видеть, что пословицы и поговорки, которые на казахском языке являются двуглавыми, на других тюркских языках являются одноглавыми.

б) компоненты пословиц используются в различных вариациях.

1). Изменение одного компонента пословиц, например:

Қазақ: «Бес саусақ бірдей емес»; ұйғыр: «Бәш қол бирдәк әмәс»; Қазақ: «Шегірткеден қорыққан егін екпес»; түркімен «Серчеден горқан дары екмез»; Қазақ: «Байдың асын байғұс қызғанады»; кыргыз: «Байдын ашын байкуш аяйт»;

2). Изменение двух компонентов пословиц, например:

Қазақ: «Тоғыз қабат торқадан, тоқтышағымның терісі артық»; қырғыз: «Тоғуз қатар торқодан, тоқтучағымдың териси жақшы»; Қазақ: «Сырын білмеген аттың сыртынан жүрме»; өзбек: «Синамаган отнинг сиртидан утма»;

3) Изменение трех компонентов пословиц, например:

На казахском: «Битке өкпелеп тоңынды отқа жақпа»; на кыргызском: «Битке өчөшүп, көйнөгүңдү отқа салба»;

4) Изменение четырех компонентов пословиц-поговорок, например:

На казахском: «Өзге елде сұлтан болған, өз еліңде ұлтан бол»; на узбекском: «Кишиниг элида подшо булгандан, элингда пода баққаниг яхши»;

в). Помимо структуры, состава и способа представления-существуют и другие, но общие пословицы и поговорки с логической системой мысли, смысловым содержанием, направленной целью. Например, на казахском языке «Тырнамен дос болсаң, төбеңнен қиқу кетпес», значение пословицы у туркменов использует. «Елдашың эшек болса, иймитин саман болар» -

Об этом говорит финский паремиолог М. Кукуси, говоря, что содержание пословиц не связано с образными обарзами, используемыми в них, а общее сообщение, передаваемое в пословицах, может осуществляться с помощью различных образов.[4, стр.17.].

В конечном счете, это также результат идентичности в мировоззрении родственных народов, в умении оценивать различные предметы и явления в бытии, в способе изображения [5, стр.198.].

В то же время мы встречаем множество пословиц и поговорок, которые по-разному звучат например, на казахском языке «Көрпеңе қарай көсіл» на татарском языке «Органыңа қарап аяқ суз», а на уйғырском соответствует поговорке «Йотканға қарап пут сун». В. Гвоздев отметил, что «Подавляющее большинство пословиц любого языка имеют эквиваленты в пословичном фонде любого другого языка. Структуры эквивалентных высказываний могут как совпадать, так и различаться» [3, стр.194.].

Сопоставление пословиц и поговорок свидетельствует о том, что народы имеют одинаковое понимание одного предмета или одного явления, только языки звучат по-разному.

Поддерживая это мнение, мы говорим, что в пословицах тюркских народов есть смысл, общая мысль, общее содержание, которое, хотя и отличается структурно, личностно. Сопоставление пословиц и поговорок свидетельствует о том, что народы имеют одинаковое понимание одного предмета или одного явления, только языки звучат по-разному. Значение фонетических паттернов для родственных языков в целом очень велико. Фонетические закономерности играют решающую роль в том, что язык претерпевает более быстрые изменения в пословицах, чем в лексическом составе и грамматическом построении. [10, стр. 118.].

Однако, какие бы пословицы и поговорки тюркских народов мы ни рассматривали, несмотря на фонетические, лексико-грамматические различия, тюркоязычным народам содержание-смысл становится понятным. Это связано с тем, что " современные казахские, узбекские, кыргызские, туркменские, азербайджанские, татарские, башкирские и т.д. нации вышли далеко за пределы единого народа и образовали ханство, а единый народный язык еще до того, как стал нацией. Поэтому, несмотря на разделение одного народа на несколько ханств, даже в эпоху феодализма их враждебность друг к другу, Единая речевая система не

нарушена, основной словарный запас сохранил свое первоначальное положение» [1, стр. 95.].

Во время пословиц, которые слишком рано проникли в наш язык, очень трудно различить, у какого народа они появились первыми, потому что они не попали на бумагу, и это непростая задача. Тем не менее, каждый народ, вспоминая свою хозяйственную профессию, в настоящее время использует следующие пословицы и поговорки на казахском языке «Не ексең соны орасың» («Қарким экканин оар»), «Жер қазына су алтын» («Ер - қазына, сув - олтин») можно сказать, что пословицы перешли с узбекского языка. Ведь известно, что среди народов тюркского происхождения татары и узбеки раньше переходили на землевладение и земледелие, раньше занимались легкой промышленностью и ремеслами, занимались обменом, торговлей. Таким образом, только взглянув на некоторые слова, сохраненные в контексте, или на слова, отражающие труд-профессию, образ жизни, характерные для жизни отдельного народа, можно сделать предположение. Например «Халық айтпайды, халық айтса қалп айтпайды» можно предположить, что -это пословица кыргызского народа. Потому что слово "калп" для казахов не очевидно, а в кыргызском языке это слово означает "ложь. [1, стр. 63.]. На кыргызском языке «қалп айт, қалпты чындай» сияқты сөз тіркестері мен «Пазары жақын байыбайт, қалп айтқан киши жарыбайт», «Қалптын арышы қысқа» - сияқты мақал-мәтелдер құрамында кездестіреміз.

Но не все такие пословицы можно рассматривать только как результат перехода. Мы должны рассматривать их как общее наследие, созданное, когда один и тот же язык происхождения не делится на самостоятельную нацию одних и тех же народов. Следовательно, к древним, коренным пословицам следует относиться как к наследию» голова в постели, с таскейдским скотом", нерасчлененной ширины, общей сокровищницы тюркских народов.

Между рассмотренными пословицами и поговорками нет четкой разницы. В соответствии с этим мы считаем, что лексико-семантические, грамматические и фонетические аномалии, связанные с самостоятельным развитием языков, являются законным явлением.

Список цитируемых источников:

1. Адамбаев Б. Мақал-мәтелдің ұлтаралық сипаты // Қазақ ССР ҒА Хабарлары, тіл-мәдениет сериясы, 1974 №1
2. Ақбердиева Б. Лексико-фразеологиялық жүйедегі мифтік-танымдық құрылымдар: Канд.дисс.- Алматы, 2001.- 114 б.
3. Гвоздев В.В. О структурно-семантических особенностях текста пословиц (на материале французского языка) //Сборник научных трудов. МГПИИЯ им. М.Тореза. – Москва, 1979. - С 186-197
4. Дандис А. О структуре пословиц // Паремнологический сборник. – Москва: наука, 1978. – 320 с.
5. Жақсыбаева Ф.З. Газет мәтінінің прагматикалық функциясы: Канд. дисс. - Алматы, 2000. – 153 б.
6. Қалыбаева Қ. Салыстырмалы түркі фразеологиясы. Алматы: 2009.404 б.
7. Қазақ және ұйғыр мақал-мәтелдерінің ұқсастық деңгейлері // Тілтаным. 2005, № 4. – 6-11 бб.

8. Қайдар, Ә. М.Оразов Түркітануға кіріспе: оқу құралы ;.- 3-ші бас.- Алматы:Арыс,2004.- 358 б
9. Мөгьтәсимова Г.Р. Татар халық мәкальләренең лексикасы. Қазан: 2005. 190 б.
10. Нұрмаханов А. Түркі фразеологиясы. – Алматы: Ғылым, 1998.-272 б
11. Смағұлова Г. Жаһандану және түркі фразеологиясы. //Тіл және жаһандану: бүгінгі мен болашағы. Алматы: 2008. 216 б.
12. Смағұлова Г. Факторы формирования культурно-языковой семантики. //Концептуальные исследования в современной лингвистике. Вып.12. С-Петербург-Горловка: 2010. 555 с.
13. Сейітхан А. Қазақ тіліндегі этнографизмдердің лингвомәдениеттанымдық мәні: Канд. дисс-ның авторефераты. – Алматы, 2001. – 26 б.

УДК:811.512.154:811.111

Алишова И. К.

Ж.Баласагын атындағы ҚУУ

Алишова И.К.

КНУ имени Ж.Баласагына

Alishova Iz.K

KNU J.Balasagyn

3.КАРАЕВАНЫН «ЖООМАРТКА» ДЕГЕН ЫРЫНА КОНЦЕПТУАЛДУУ ТАЛДОО КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕСНИ З. КАРАЕВОЙ «ДЖООМАРТКА» CONCEPTUAL ANALYSIS OF Z. KARAEVA'S SONG "JOOMARTKA"

Аннотация: Илимий макаланын максаты кыргыз жана англис тилдеринин салыштырмалуу дүйнөсүнүн тилдик картинасынын өзгөчөлүгүн, жалпы жана ар түрдүү улуттук-маданий өзгөчөлүктөрүн аныктоо, ошондой эле З.Караева “Жоомарт” поэмасынын лингвомаданий өзгөчөлүктөрүн аныктоо, дүйнөнүн сүрөтүндөгү ыр термининин өзгөчөлүгүн кыргыз жана англис тилдеринде аныктоо болуп саналат.

Аннотация: Целью научной статьи является выявление специфики языковой картины мира сопоставимых языков кыргызского и английского, общего и разного, национально-культурных особенностей, а также выявление лингвокультурологических особенностей стихотворения З.Караевой Джоомарту, выявление специфики термина стихотворения на картинке мира на кыргызском и английском языках.

Annotation: The purpose of the scientific article is to identify the specifics in the picture of the world the comparable languages of Kyrgyz and English, common and different, national and cultural characteristics, as well as to identify the linguoculturological features of Z.Karaeva’s poem to Joomart , to reveal the specifics of the poem’s term on picture of the world in Kyrgyz and English languages.

Негизги сөздөр: дүйнөнүн тилдик картинасы, фразеология, маданият, гносеологиялык мамиле, чечмелөө, менталитет, антропоцентризм, лингвистикалык универсализм, символ, улуттук мүнөз.

Ключевые слова: языковая картина мира, фразеология, культура, гносеологический подход, интерпретация, менталитет, антропоцентризм, лингвистическая универсалия, символ, национальный характер.